

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

8 OCTOBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles le 15 septembre 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention et le Protocole signés à Bruxelles le 15 septembre 1981 entre la Belgique et la Nouvelle-Zélande en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Comme les autres conventions de même nature que la Belgique a conclues ces dernières années, la présente Convention suit dans une large mesure la Convention-modèle de l'O.C.D.E. Quelques solutions particulières ont cependant dû être retenues pour tenir compte des particularités de la législation des deux Etats.

La Convention est subdivisée en six chapitres et est assortie d'un Protocole qui en fait partie intégrante et qui comporte quelques précisions ou engagements utiles.

Les différents chapitres de la Convention traitent :

- du champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2);
- de la définition des principales notions employées dans la convention (art. 3 à 5);
- de la dévolution du droit d'imposer les diverses catégories de revenus (art. 6 à 22);
- des mesures que l'Etat de résidence des contribuables est tenu d'appliquer pour éviter la double imposition des revenus que la Convention rend imposables dans l'Etat de la source (art. 23);

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

8 OKTOBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Nieuw-Zeeland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 september 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 september 1981 tussen België en Nieuw-Zeeland.

Zoals de andere overeenkomsten van dezelfde aard die België de laatste jaren heeft gesloten, volgt deze Overeenkomst in ruime mate het OESO-modelverdrag. Er werden wel enkele bijzondere oplossingen aangenomen om rekening te houden met de bijzonderheden in de wetgeving van de twee Staten.

De Overeenkomst is onderverdeeld in zes hoofdstukken, gevolgd door een Protocol dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt en enige nuttige verduidelijkingen of verbintenissen bevat.

De verschillende hoofdstukken van de Overeenkomst hebben betrekking op :

- de werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2);
- de bepaling van de voornaamste in de Overeenkomst voorkomende begrippen (art. 3 tot 5);
- de toewijzing van het heffingsrecht m.b.t. de verschillende categorieën van inkomsten (art. 6 tot 22);
- de regelen die de woonstaat van de belastingplichtigen dient toe te passen om dubbele belastingheffing van inkomsten, die de Overeenkomst in de bronstaat belastbaar stelt, te vermijden (art. 23);

- des dispositions spéciales qu'on retrouve habituellement dans les conventions de double imposition (art. 24 à 27);
- des dispositions finales réglant l'entrée en vigueur et la dénonciation de la Convention (art. 28 et 29).

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 délimite le champ d'application de la Convention au regard des impôts. Comme ni la Belgique, ni la Nouvelle-Zélande ne perçoivent pour le moment d'impôt annuel sur la fortune, la Convention ne s'applique qu'aux impôts actuels — et aussi futurs — sur le revenu, à l'exclusion des impôts néo-zélandais sur la distribution de dividendes extraordinaires et sur la spéculation foncière et des cotisations spéciales dues en Belgique par les sociétés résidentes en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de leur avoir social.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 s'inspirent largement des définitions de la Convention-modèle de l'O.C.D.E. Tout au plus, convient-il de remarquer qu'une entreprise d'un Etat est censée avoir un établissement stable dans l'autre Etat également (art. 5, § 5):

— si elle exerce dans cet autre Etat pendant plus de douze mois des activités de surveillance relatives à un chantier;

— si un équipement ou un outillage important est utilisé pendant plus de douze mois dans cet autre Etat.

III. — Dévolution du pouvoir d'imposition des diverses catégories de revenus (art. 6 à 22)

Cette partie de la Convention contient les dispositions qui rendent les revenus imposables, soit dans l'Etat de la source de ceux-ci, soit dans l'Etat de résidence du bénéficiaire, soit encore dans les deux Etats ainsi qu'une disposition particulière permettant de redresser, le cas échéant, les bénéfices des entreprises interdépendantes.

a) Dévolution du pouvoir d'imposition :

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1^o Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

- les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international (art. 8);
- les plus-values tirées de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 3) ou de tous biens autres que les biens immobiliers ou les biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 13, § 4);

- de bijzondere bepalingen die gewoonlijk in een dubbelbelastingverdrag worden opgenomen (art. 24 tot 27)
- de slotbepalingen die de inwerkingtreding en de beëindiging van de Overeenkomst regelen (art. 28 en 29).

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst ten aanzien van de belastingen. Daar op dit ogenblik noch in België noch in Nieuw-Zeeland een jaarlijkse vermogensbelasting wordt geheven, is de Overeenkomst alleen van toepassing op de thans bestaande — en ook op de toekomstige — belastingen naar het inkomen, met uitsluiting van de Nieuw-Zeelandse belastingen op de uitdeling van uitzonderlijke dividenden (bonus-uitkeringen) en op grondspeculatie, zomede van de bijzondere aanslagen die in België door vennootschappen, die inwoners zijn van België, verschuldigd zijn in geval van inkoop van hun eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van hun maatschappelijk vermogen.

II. — Bepaling van de voornaamste in de Overeenkomst voorkomende begrippen (artt. 3 tot 5)

De in de artikelen 3 tot 5 voorkomende begripsbepalingen zijn grotendeels aan het OESO-modelverdrag ontleend. Hoogstens valt op te merken dat een onderneming van een Staat ook geacht wordt een vaste inrichting in de andere Staat te hebben (art. 5, § 5):

— indien zij in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezicht verricht met betrekking tot een bouwwerk;

— indien in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden van zwaar materieel of zware werktuigen gebruik wordt gemaakt.

III. — Toewijzing van het heffingsrecht m.b.t. de verschillende categorieën van inkomsten (artt. 6 tot 22)

Dit deel van de Overeenkomst bevat de bepalingen die de inkomsten ofwel in de bronstaat daarvan, ofwel in de woonstaat van de genietder dan wel in beide Staten belastbaar stellen, alsmede een bijzondere bepaling die toelaat de winsten van onderling afhankelijke ondernemingen in voorkomend geval te verbeteren.

a) Toewijzing van het recht van belastingheffing :

Naargelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld :

1^o in de bronstaat vrijgestelde inkomsten :

- winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8);
- meerwaarden uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt (art. 13, § 3), of van alle andere goederen dan onroerende goederen of dan roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13, § 4);

- les pensions et autres rémunérations similaires du secteur privé (art. 18);
- les rémunérations des professeurs et enseignants qui sont résidents d'un Etat contractant et qui séjournent dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner (art. 20).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

En règle générale, l'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source ne peut excéder :

- 15 p.c. du montant brut pour les dividendes (art. 10, § 2);
- 10 p.c. du montant brut pour les intérêts ou les redevances (art. 11, § 2 et 12, § 2).

Ces limitations de taux ne s'appliquent cependant pas :

- lorsque les biens ou droits mobiliers générateurs des dividendes, des intérêts ou des redevances se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire des revenus dispose dans l'Etat de la source (art. 10, § 4, 11, § 4 et 12, § 4);
- au montant anormal des *intérêts* et des *redevances*, lorsqu'il existe entre le créancier et le débiteur des revenus ou entre eux deux et un tiers, des relations spéciales d'apparentement (art. 11, § 6 et 12, § 6).

Quant aux redevances, on notera que ne doivent pas être considérées comme telles mais bien comme des bénéfices ou des profits suivant le cas (Protocole, points b et c) :

- les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement sauf si leur montant est basé sur la production, les ventes, les résultats, etc.;

- les rémunérations payées pour des services techniques, des contrats d'ingénierie ou des services de consultation ou de surveillance.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel est, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers (art. 13, § 1^{er}) ou de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe (art. 13, § 2);

- les revenus de professions libérales ou d'autres activités indépendantes pour autant que ces revenus puissent être imputés à des activités exercées dans l'Etat de la source au cours de séjours excédant un total de 183 jours l'an ou exercées à l'intervention d'une base fixe dans l'Etat de la source (art. 14, § 1^{er});

- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

- Les rétributions allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc. des sociétés; les rémunérations obtenues en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique suivent toutefois la règle générale prévue pour les rémunérations du secteur privé (art. 16);

- pensioenen en andere soortgelijke beloningen uit de particuliere sector (art. 18);

- beloningen van hoogleraren, leraren en onderwijzers die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar onderwijs te geven (art. 20).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten.

Als algemene regel geldt dat de belasting in de bronstaat niet hoger mag zijn dan :

- 15 pct. van het brutobedrag van dividenden (art. 10, § 2);
- 10 pct. van het brutobedrag van interesten of van royalty's (art. 11, § 2 en 12, § 2).

Deze tariefbeperkingen zijn evenwel niet van toepassing :

- indien de roerende goederen of rechten, die de dividenden, de interesten of de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster van de inkomsten in de bronstaat beschikt (artt. 10, § 4, 11, § 4 en 12, § 4);

- op het abnormale bedrag van *interest* en *royalty's* indien tussen de schuldeiser en de schuldenaar van de inkomsten of tussen hen beiden en een derde bijzondere banden van verwantschap bestaan (art. 11, § 6 en art. 12, § 6).

In verband met royalty's merke men op dat niet als zulkdanige inkomsten maar naar het geval, als winsten of baten moeten worden beschouwd (Protocol, punten b en c) :

- vergoedingen betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een uitrusting, behalve indien het bedrag van die vergoedingen berekend is op de productie, de omzet, de prestaties, enz.;

- vergoedingen betaald voor technische diensten, voor technische contracten of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht.

3° In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten.

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat, d.w.z. naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of nog de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);

- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen (art. 13, § 1) of van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, § 2);

- inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden in zoverre die inkomsten kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden die in de bronstaat worden verricht gedurende verblijven die een totaal van 183 dagen per jaar te boven gaan of die worden verricht door middel van een in de bronstaat gelegen vaste basis (art. 14, § 1);

- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, niet zijnde personen die aan boord van een schip of een luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld, behoudens toepassing van de zogenaamde 183-dagen-regel (art. 15);

- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen; beloningen verkregen uit hoofde van de uitoefening van een dagelijkse werkzaamheid van beheer of van technische aard, volgen evenwel de algemene regel die is bedongen voor beloningen uit de particuliere sector (art. 16);

- les revenus des artistes et des sportifs, même s'ils sont attribués à une personne autre que l'artiste ou le sportif lui-même (art. 17);
- les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics, sous certaines conditions (art. 19);
- les éléments de revenu non expressément mentionnés dans la Convention et qui ne proviennent pas d'Etats tiers (art. 22).

b) *Redressement des bénéfices des entreprises interdépendantes.*

L'article 9 de la Convention permet aux Etats contractants de lutter contre les transferts abusifs de bénéfices entre entreprises apparentées ou associées. Contrairement à ce qui est prévu dans le nouveau modèle de convention de l'O.C.D.E., l'Etat autre que celui qui a opéré le redressement initial n'est pas tenu de procéder ipso facto à un ajustement corrélatif en vue d'éliminer la double imposition *économique* qui peut découler du redressement susvisé.

IV. — Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (art. 23)

a) *En Nouvelle-Zélande* (art. 23, § 1^{er})

La double imposition des revenus que les résidents de la Nouvelle-Zélande ont recueillis en Belgique et qui y sont imposables est évitée par l'imputation de l'impôt belge sur l'impôt néo-zélandais dû sur les mêmes revenus.

b) *En Belgique* (art. 23, § 2)

Le régime applicable aux revenus de sources néo-zélandaises recueillis par des résidents de la Belgique peut se résumer comme suit :

1° Revenus exonérés en Nouvelle-Zélande.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis à une imposition limitée en Nouvelle-Zélande.

Il est remédié à la double imposition de la manière suivante :

a) Dividendes que les sociétés belges tirent de participations dites permanentes : ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

b) Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés belges, intérêts et redevances recueillis par des personnes physiques ou par des sociétés : la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c. si — pour les intérêts et les redevances — ces revenus ont été effectivement imposés en Nouvelle-Zélande.

3° Revenus imposables sans limitation en Nouvelle-Zélande.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour calculer le taux de l'impôt applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 2, a).

Lorsqu'il s'agit toutefois de revenus qui ont été imposés en Nouvelle-Zélande conformément à l'article 22, la Belgique doit limiter son imposition au montant qui serait dû suivant la législation belge s'il s'agissait de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger (art. 23, § 2, c).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter la double compensation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Nouvelle-Zélande (art. 23, § 2, e).

- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien zij aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar worden toegekend (art. 17);
- beloningen en pensioenen van openbare ambtenaren, onder bepaalde voorwaarden (art. 19);
- niet uitdrukkelijk in de Overeenkomst vermelde inkomstenbestanddelen die *niet* uit derde Staten voortkomen (art. 22).

b) *Winstcorrectie bij onderling afhankelijke ondernemingen.*

Artikel 9 van de Overeenkomst verleent de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid onrechtmatige overdrachten van winsten tussen verwante of verbonden ondernemingen te bestrijden. In tegenstelling tot hetgeen bepaald is in het nieuwe OESO-modelverdrag, is de andere Staat dan die welke de eerste correctie heeft aangebracht, niet verplicht ipso facto een correlatieve aanpassing door te voeren ten einde de *economische* dubbele belasting die uit de hoger bedoelde correctie kan voortvloeien te vermijden.

IV. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 23)

a) *In Nieuw-Zeeland* (art. 23, § 1)

De dubbele belasting van de inkomsten die door inwoners van Nieuw-Zeeland in België zijn verkregen en die hier te lande belastbaar zijn, wordt vermeden door verrekening van de Belgische belasting met de Nieuw-Zeelandse belasting over dezelfde inkomsten.

b) *In België* (art. 23, § 2)

Voor inwoners van België kan de regeling die op inkomsten uit bronnen in Nieuw-Zeeland van toepassing is, als volgt worden samengevat :

1° In Nieuw-Zeeland vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° In Nieuw-Zeeland aan een beperkte heffing onderworpen inkomsten.

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

a) Dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen : die dividendden zijn tot hun nettobedrag vrijgesteld van vennootschapsbelasting;

b) Dividenden verkregen door natuurlijke personen of verkregen door Belgische vennootschappen uit niet-vaste deelnemingen, zomede interesten en royalty's verkregen door natuurlijke personen of vennootschappen : België verrekenet het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 pct., indien — wat interest en royalty's betreft — deze inkomsten in Nieuw-Zeeland werkelijk werden belast.

3° In Nieuw-Zeeland onbeperkt belastbare inkomsten.

België stelt die inkomsten vrij van belasting, doch mag er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietter van toepassing is (art. 23, § 2, a).

Betreft het echter inkomsten die ingevolge artikel 22 in Nieuw-Zeeland werden belast, dan moet België zijn belasting beperken tot het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou verschuldigd zijn indien het om in het buitenland behaalde en belaste bedrijfsinkomsten zou gaan (art. 23, § 2, c).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele verliescompensatie ingeval een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Nieuw-Zeeland verliezen mocht hebben geleden (art. 23, § 2, e).

V. — Dispositions spéciales (art. 24 à 27)

Ce chapitre contient des dispositions qui se rapportent à diverses questions se rattachant au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats :

— la procédure amiable et l'ouverture d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 24);

— l'échange de renseignements (art. 25);
— la limitation des effets de la Convention (art. 26);

— la possibilité d'étendre le champ d'application territorial de la Convention (art. 27).

Par contre, deux dispositions qu'on retrouve souvent dans ce genre de conventions font ici défaut : il s'agit de l'assistance au recouvrement des impôts et de la prohibition des discriminations fiscales.

A l'instar de ce qui se passe dans divers autres pays, anglosaxons en particulier, il n'est pas d'usage en Nouvelle-Zélande d'insérer dans une convention préventive de la double imposition de disposition prévoyant une assistance administrative pour le recouvrement des impôts.

D'autre part, comme d'autres pays également, la Nouvelle-Zélande est en principe opposée à l'insertion d'un article spécial du genre de celui préconisé par la Convention-modèle O.C.D.E. et prohibant différents types de discrimination en matière fiscale. Comme elle a aussi adopté cette position au sein de l'O.C.D.E., on s'est déclaré d'accord du côté belge pour ne pas reprendre les dispositions habituelles en la matière.

A la demande de la Belgique, il a cependant été prévu expressément dans le Protocole (point d) que si la Nouvelle-Zélande venait ultérieurement à inclure dans l'une de ses conventions un article sur la non-discrimination, l'insertion de pareil article dans la convention entre la Belgique et la Nouvelle-Zélande serait immédiatement négociée.

VI. — Dispositions finales (art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, la Convention sortira ses effets dans l'ordre juridique interne.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle elle entre en vigueur et aux autres impôts dus sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année civile.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

D'autre part, l'Accord conclu entre la Belgique et la Nouvelle-Zélande par échange de lettres des 23 décembre 1975 et 20 janvier 1976, concernant l'exonération fiscale réciproque dans le domaine de l'exploitation de navires en trafic international, ne s'appliquera pas pour toute période couverte par l'article 8 de la Convention.

..

Le Gouvernement est d'avis que la Convention conclue avec la Nouvelle-Zélande apporte dans son ensemble une solution fort satisfaisante aux problèmes de double imposition qui peuvent entraver le développement harmonieux des relations commerciales entre la Belgique et ce pays et qu'elle constitue dès lors un instrument de politique économique dont la valeur ne peut être sous-estimée.

V. — Bijzondere bepalingen (artt. 24 tot 27)

Dit hoofdstuk bevat bepalingen met betrekking tot verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Staten :

— de regeling voor onderling overleg en de openstelling van een speciale bezwaartermijn voor belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, worden getroffen of bedreigd (art. 24);

— het uitwisselen van inlichtingen (art. 25);
— de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 26);

— de mogelijkheid om de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst uit te breiden (art. 27).

Daarentegen ontbreken hier twee bepalingen die men vaak in dit soort overeenkomsten aantreft : het gaat om de invorderingsbijstand en om het discriminatieverbod inzake belastingen.

Zoals in verschillende anderen landen, inzonderheid Angelsaksische, is het in Nieuw-Zeeland niet gebruikelijk in een dubbelbelastingverdrag een bepaling over administratieve bijstand voor de invordering van de belastingen op te nemen.

Anderzijds is Nieuw-Zeeland, evenals een aantal andere landen, principieel gekant tegen het opnemen van een bijzonder artikel in de zin van dat aanbevolen in het OESO-modelverdrag en dat, op fiscaal gebied, verschillende vormen van discriminatie verbiedt. Aangezien dit land ook in de OESO zulke houding heeft aangenomen, werd er van Belgische zijde mede ingestemd de gebruikelijke bepalingen op dit punt achterwege te laten.

Op verzoek van België is echter in het Protocol (punt d) uitdrukkelijk bepaald dat, indien Nieuw-Zeeland later in één van zijn overeenkomsten een artikel betreffende non-discriminatie mocht opnemen, onmiddellijk zou worden onderhandeld over het opnemen van zulk artikel in de overeenkomst tussen België en Nieuw-Zeeland.

VI. — Slotbepalingen (artt. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal de Overeenkomst rechtstreeks uitwerking hebben in de interne rechtsorde.

Zij zal in België van toepassing zijn op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin zij in werking treedt, en op de andere belastingen die verschuldigd zijn op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde kalenderjaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na het verstrijken van een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf de datum van haar inwerkingtreding.

Anderzijds zal het Akkoord tussen België en Nieuw-Zeeland, gesloten bij wisseling van nota's gedagtekend 23 december 1975 en 20 januari 1976, betreffende de wederzijdse belastingvrijstelling in verband met de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, geen uitwerking hebben voor enig tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

..

De Regering is van oordeel dat de met Nieuw-Zeeland gesloten Overeenkomst in haar geheel een zeer bevredigende oplossing behelst voor de problemen van dubbele belasting die de harmonieuze ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tussen België en dat land in de weg kunnen staan en dat zij derhalve een economische beleidsinstrument vormt waarvan de waarde niet mag worden onderschat.

Le Gouvernement vous propose dès lors d'approuver cette Convention.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

De Regering stelt U derhalve voor deze Overeenkomst goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 25 mai 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 15 septembre 1981 », a donné le 9 août 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de la chambre, président;*
H. ROUSSEAU, *président de la chambre;*
J. LIGOT, *conseiller d'Etat;*
P. DE VISSCHER, *assesseurs de la section de législation;*
F. RIGAUX,

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, de 25ste mei 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Nieuw-Zeeland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 september 1981 », heeft de 9de augustus 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter, voorzitter;*
H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter;*
J. LIGOT, *staatsraad;*
P. DE VISSCHER, *assessoren van de afdeling wetgeving;*
F. RIGAUX,

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Bruxelles le 15 septembre 1981 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 octobre 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Nieuw-Zeeland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 september 1981 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 oktober 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

ANNEXE

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-ZELANDE TENDANT A
EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRE-
VENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE
D'IMPOTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouverne-
ment de la Nouvelle-Zélande, désireux de conclure
une convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur
le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I
CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION

Article 1.

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes
qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des
deux Etats contractants.

Art. 2.

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts
sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat con-
tractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les
impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments
du revenu, y compris les impôts sur les revenus ou
gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou
immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Con-
vention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

l'impôt sur le revenu (income tax) et l'impôt sur
les bénéfices réservés excessifs (excess retention
tax) (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélan-
dais »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la participation exceptionnelle et temporaire
de solidarité;

y compris les précomptes, les décimes et centimes
additionnels à ces impôts et précomptes, et les
taxes additionnelles à l'impôt des personnes physi-
ques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

BIJLAGE

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING
VAN BELGIË EN DE REGERING VAN NIEUW-
ZEELAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUB-
BELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN
VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZA-
KE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van België en de Regering van Nieuw-
Zeeland, wensende een Overeenkomst te sluiten tot
het vermijden van dubbele belasting en tot het voor-
komen van het ontgaan van belasting inzake belasting-
gen naar het inkomen,

zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I
WERKINGSSFEER
VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

Personen op wie de overeenkomst
van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen
die inwoners zijn van een overeenkomstsluitende
Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2.

Belastingen waarop de Overeenkomst
van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belas-
tingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van
heffing, worden geheven ten behoeve van een over-
eenkomstsluitende Staat.

2. Als belastingen naar het inkomen worden be-
schouwd alle belastingen die worden geheven naar
het gehele inkomen of naar bestanddelen van het
inkomen, daaronder begrepen belastingen naar in-
komsten of voordelen verkregen uit de vervreemding
van roerende of onroerende goederen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeen-
komst van toepassing is, zijn met name :

a) voor Nieuw-Zeeland :

de inkomstenbelasting (the income tax) en de
belastingen op overdreven winstreserveringen
(the excess retention tax), (hierna te noemen
« Nieuwzeelandse belasting »);

b) voor België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbij-
drage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecie-
men en opcentiemen op die belastingen en voor-
heffingen, en de aanvullende belastingen op de
personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

APPENDIX

CONVENTION BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF BELGIUM AND THE GOVERN-
MENT OF NEW-ZEALAND FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Belgium and the government
of New-Zealand, desiring to conclude a Convention
for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on
income,

have agreed as follows :

CHAPTER I
SCOPE
OF THE CONVENTION

Article 1.

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

Art. 2.

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income
imposed on behalf of a Contracting State, irrespec-
tive of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all
taxes imposed on total income or on elements of
income, including taxes on income or gains from the
alienation of personal or real property.

3. The existing taxes to which the Convention
shall apply are in particular :

a) in the case of New Zealand :

the income tax and the excess retention tax,
(hereinafter referred to as "New Zealand tax,");

b) in the case of Belgium :

(i) the individual income tax (l'impôt des per-
sonnes physiques — de personenbelasting);

(ii) the corporate income tax (l'impôt des socié-
tés — de vennootschapsbelasting);

(iii) the income tax on legal entities (l'impôt des
personnes morales — de rechtspersonenbe-
lasting);

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des
non-résidents — de belasting der niet-ver-
blijfhouders);

(v) the exceptional and temporary solidarity
contribution (la participation exceptionnelle
et temporaire de solidarité — de uitzonderlij-
ke en tijdelijke solidariteitsbijdrage);

including the prepayments, the surcharges on
these taxes and prepayments, and the supple-
ments to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax,").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la Convention ne s'applique pas :

- a) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :
 - (i) à l'impôt sur la distribution de dividendes extraordinaires (bonus issue tax);
 - (ii) à l'impôt sur la spéculation foncière (property speculation tax);
- b) en ce qui concerne la Belgique, à l'impôt des sociétés dans la mesure où cet impôt est dû, conformément à la législation belge, par une société qui est un résident de la Belgique en cas de rachat par cette société de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE II DEFINITIONS

Art. 3.

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) (i) le terme « Nouvelle-Zélande », employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles situées en dehors de celui-ci) mais ne comprend pas les îles Cook, Niue ou Tokelau; ce terme inclut également les régions adjacentes aux eaux territoriales du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles situées en dehors de celui-ci) qui ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, comme des régions sur lesquelles la Nouvelle-Zélande possède des droits souverains aux fins de leur exploration ou aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles de la mer, ou du lit de mer et du sous-sol;
- (ii) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national et toute région en dehors des eaux territoriales de la Belgique dans laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation belge et conformément au droit international, les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Belgique;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;
- e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is de Overeenkomst niet van toepassing :

- a) voor Nieuw-Zeeland :
 - (i) op de belasting op bonus-uitkeringen (the bonus issue tax);
 - (ii) op de belasting op grondspeculatie (the property speculation tax);
- b) voor België, op de vennootschapsbelasting in zoverre als die belasting volgens de Belgische wet door een vennootschap die inwoner is van België is verschuldigd in geval van inkoop door die vennootschap van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK II BEGRIJSBEPALINGEN

Art. 3.

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) (i) betekent de uitdrukking « Nieuw-Zeeland », in aardrijkskundig verband gebruikt, het Nieuwzeelandse moederland (met inbegrip van de daarvoor gelegen eilanden) maar omvat niet de Cook Eilanden, Niue of Tokelau; zij omvat ook de aan de territoriale wateren van het Nieuwzeelandse moederland (met inbegrip van de daarvoor gelegen eilanden) grenzende gebieden die volgens de Nieuwzeelandse wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, zijn of later zullen worden aangeduid als gebieden waarover Nieuw-Zeeland soevereine rechten heeft met betrekking tot het onderzoek ervan of met betrekking tot het onderzoek, de ontginning, de instandhouding en het beheer van de natuurlijke rijkdommen van de zee, of van de zeebodem en de ondergrond;
- (ii) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied alsmede elk gebied buiten de territoriale wateren van België waarin volgens Belgische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;
- b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Nieuw-Zeeland of België, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke andere eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the Convention shall not apply :

- a) in the case of New Zealand :
 - (i) to the bonus issue tax;
 - (ii) to the property speculation tax;
- b) in the case of Belgium, to the corporate income tax to the extent that such tax is payable, in accordance with Belgian law, by a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase by that company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

CHAPTER II DEFINITIONS

Art. 3.

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

- a) (i) the term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving, and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;
- (ii) the term "Belgium", when used in a geographical sense, means the national territory and any area outside the territorial sea of Belgium within which under Belgian law and in accordance with international law the rights of Belgium with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- b) the terms "a Contracting State", and "the other Contracting State", mean New Zealand or Belgium as the context requires;
- c) the term "person", includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company", means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State", and "enterprise of the other Contracting State", mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) le terme « national » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande;
- (ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le « Commissioner of Inland Revenue » ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes ou son représentant autorisé.

2. Pour déterminer si, aux fins d'application des articles 10, 11 et 12, le bénéficiaire effectif des dividendes, intérêts et redevances est un résident de la Nouvelle-Zélande, les dividendes, intérêts ou redevances en raison desquels un mandataire (trustee) est soumis à l'impôt en Nouvelle-Zélande, sont considérés comme étant recueillis par ce mandataire (trustee) en tant que bénéficiaire effectif.

3. Au sens de la Convention, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt belge » ne comprennent pas les charges perçues au titre de pénalités en vertu de la législation d'un Etat contractant régressant les impôts auxquels la Convention s'applique en vertu de l'article 2.

4. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat régressant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4.

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression comprend également une société de droit belge — autre qu'une société par actions — même si elle a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

f) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

- (i) met betrekking tot Nieuw-Zeeland, elke natuurlijke persoon die het Nieuwzeelandse staatsburgerschap bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in Nieuw-Zeeland van kracht is;
- (ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in België van kracht is;

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- (i) in Nieuw-Zeeland, de « Commissioner of Inland Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Wanneer voor de toepassing van de artikelen 10, 11 of 12 moet worden uitgemaakt of de uiteindelijk gerechtigde tot dividend, interest of royalty's inwoner is van Nieuw-Zeeland, worden dividend, interest of royalty's ter zake waarvan een trustee in Nieuw-Zeeland aan belasting is onderworpen, geacht door die trustee als uiteindelijk gerechtigde te zijn verkregen.

3. In de Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen « Nieuwzeelandse belasting » en « Belgische belasting » niet lasten die als boete worden geheven op grond van de wet van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

4. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4.

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat ook een vennootschap naar Belgisch recht, niet zijnde een vennootschap op aandelen, zelfs indien zij de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

f) the term « national » means :

- (i) in respect of New Zealand, any individual possessing citizenship of New Zealand and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in New Zealand;
- (ii) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Belgium;

g) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term « competent authority » means :

- (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) in the case of Belgium, the Director General of direct taxes or his authorised representative.

2. In determining for the purposes of Articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

3. In the Convention, the terms « New Zealand tax » and « Belgian tax », do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies by virtue of Article 2.

4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Art. 4.

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. A company under Belgian law, which is not a company limited by shares, is included in this term notwithstanding that it has elected to have its profits subject to the individual income tax. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this status shall be determined as follows :

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme une résidente de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5.

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation, ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins du stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. On considère qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) si elle exerce dans cet autre Etat pendant plus de douze mois des activités de surveillance relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage ouvert dans cet autre Etat; ou

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan in van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 5.

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten indien :

- a) zij in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezicht verricht met betrekking tot een bouwwerk of constructie- of montagewerkzaamheden die in die andere Staat worden uitgevoerd; of

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Art. 5.

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment," means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment," includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment," shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :

- a) it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State; or

b) si, pendant plus de douze mois, un équipement ou un outillage important est utilisé dans cet autre Etat par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Art. 6.

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

b) in die andere Staat gedurende meer dan twaalf maanden gebruik van zwaar materieel of van zware werktuigen wordt gemaakt door of voor de onderneming of ingevolge een contract dat de onderneming heeft afgesloten.

6. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Art. 6.

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen), mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van Landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of uit het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

b) substantial equipment or machinery is for more than twelve months in that other State being used by, for or under contract with the enterprise.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Art. 6.

Income from real property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property," shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Art. 7.

Bénéfice des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8.

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 7.

Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming, aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is, de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8.

Zeevaart en luchtvaart

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 7.

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Art. 8.

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Art. 9.

Entreprises associées

Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

Art. 10.

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. En ce qui concerne la Belgique, ce terme désigne également les revenus — même payés sous forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés d'une société autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever

Art. 9.

Verwante ondernemingen

Indien :

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden aanvaard tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Art. 10.

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividendlen mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendlen betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividendlen inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividendlen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividendlen worden betaald.

3. De uitdrukking « dividendlen », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. Met betrekking tot België betekent die uitdrukking ook inkomsten — zelfs indien zij worden betaald in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 of 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividendlen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendlen betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendlen worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividendlen die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendlen worden betaald wezenlijk is verbonden

Art. 9.

Associated enterprises

Where :

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Art. 10.

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends », as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Belgium, this term means also income—even when paid in the form of interest—which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State,

aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11.

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11.

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten. Deze uitdrukking omvat echter niet inkomsten als bedoeld in artikel 10. Voor de toepassing van dit artikel worden boeten voor laattijdige betaling niet als interest behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan, en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt de interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatste bedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Art. 11.

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest," as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Art. 12.

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes vidéomagnétiques pour la télévision ou les bandes pour la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13.

Aliénation de biens

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Art. 12.

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de royalty's. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, films en beeldbanden voor televisie-uitzendingen of geluidsbanden voor radio-uitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan, en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 13.

Vervreemding van goederen

1. Inkomsten of voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

Art. 12.

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term « royalties », as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Art. 13.

Alienation of property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base d'un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14.

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant et que

- a) la personne physique ne séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année des revenus considérée ou de la période imposable considérée, suivant le cas, pour l'exercice de ses activités, ou que
- b) la personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de cette base fixe ou aux activités exercées pendant cette ou ces périodes.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15.

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

2. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Inkomsten of voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14.

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht en

- a) de natuurlijke persoon in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende inkomstenjaar of in het desbetreffende belastbaar tijdperk, naar het geval, een totaal van 183 dagen te boven gaan, of
- b) de natuurlijke persoon in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt.

In die gevallen mogen de inkomsten in die andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden die met die vaste basis zijn verbonden of die gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden verricht.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15.

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

2. Income or gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Art. 14.

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and

- a) the individual is present in the other State a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned, or in the taxable period concerned, as the case may be, for the purpose of performing his activities, or
- b) the individual has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities.

In such cases, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base or performed during such period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Art. 15.

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année des revenus considérée, ou au cours de la période imposable considérée, suivant le cas, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16.

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. En ce qui concerne les rémunérations qu'un membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 sont applicables comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Art. 17.

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Art. 18.

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

- a) de genieten in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende inkomstenjaar of in het desbetreffende belastbaar tijdperk, naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 16.

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Met betrekking tot de beloning die een lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap van die vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn de bepalingen van artikel 15 van toepassing alsof het zou gaan om de beloning van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap zou zijn.

Art. 17.

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest of musicus of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Art. 18.

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere, soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned, or in the taxable period concerned, as the case may be, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Art. 16.

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to the remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer," were references to the company.

Art. 17.

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Art. 18.

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Art. 19.

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
 - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions ou collectivités locales.

Art. 20.

Professeurs et enseignants

Les rémunérations recueillies par un professeur ou un enseignant qui est résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une autre institution d'enseignement de cet autre Etat contractant, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat.

Art. 21.

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 22.

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat mais si ces éléments de revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables dans cet autre Etat.

Art. 19.

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is en :
 - (i) onderdaan van die Staat is of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner van die Staat en onderdaan van die Staat is.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20.

Hoogleraren, leraren en onderwijzers

Beloningen verkregen door een hoogleraar of leraar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling onderwijs te geven, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting.

Art. 21.

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Art. 22.

Andere inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar, maar indien zulk inkomen wordt verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mag het ook in die andere Staat worden belast.

Art. 19.

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 20.

Professors and teachers

Remuneration derived by a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching, during a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Art. 21.

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Art. 22.

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

CHAPITRE IV

METHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Art. 23.

1. En ce qui concerne la nouvelle-Zélande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt acquitté dans un pays en dehors de la Nouvelle-Zélande (et qui ne peuvent pas affecter le principe général de cette imputation), l'impôt belge payé en application de la législation belge et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Belgique (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices à l'aide desquels les dividendes sont payés) est imputé sur l'impôt néo-zélandais dû en raison des mêmes revenus,

b) Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui sont imposables en Belgique conformément à la Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions de la Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphes b), c) et d) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit :

- des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, et qui ne sont pas visés au sous-paragraphe d) ci-après;
- des intérêts visés à l'article 11, paragraphe 2 ou 6;
- des redevances visées à l'article 12, paragraphe 2 ou 6;

la Belgique impute sur l'impôt belge afférent à ces revenus la quotité forfaitaire prévue par la législation belge, dans les conditions et au taux fixés par cette législation.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions de l'article 22, le montant de l'impôt belge afférent à ces revenus ne peut excéder le montant qui serait dû conformément à la législation belge si ces revenus étaient imposés comme des revenus professionnels tirés de sources situées en dehors de la Belgique et soumis à un impôt étranger.

d) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Nouvelle-Zélande et qui est soumise à l'impôt néo-zélandais sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Nouvelle-Zélande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

HOOFDSTUK IV

BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DOUBBELE BELASTING

Art. 23.

1. In Nieuw-Zeeland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Met inachtneming van de alsdan geldende bepalingen van de wetgeving van Nieuw-Zeeland die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een grondgebied buiten Nieuw-Zeeland betaald is, met de Nieuwzeelandse belasting (welke bepalingen het algemeen beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt de Belgische belasting die, overeenkomstig de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding is betaald ter zake van inkomsten die door een inwoner van Nieuw-Zeeland uit bronnen in België zijn verkregen (daaronder, in het geval van dividend, niet begrepen belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met de Nieuwzeelandse belasting die over die inkomsten is verschuldigd.

b) Voor de toepassing van dit artikel worden winst, inkomsten of voordelen van een inwoner van Nieuw-Zeeland die in België volgens de Overeenkomst worden belast, geacht afkomstig te zijn uit bronnen in België.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Nieuw-Zeeland mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen b), c) en d) hierna niet van toepassing zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Verkrijgt een inwoner van België :

- dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, en waarop subparagraaf d) hierna niet van toepassing is,
- interest als bedoeld in artikel 11, paragraaf 2 of 6,
- royalty's als bedoeld in artikel 12, paragraaf 2 of 6,

dan verleent België een vermindering op de Belgische belasting ten bedrage van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving.

c) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 in Nieuw-Zeeland werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting met betrekking tot die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat overeenkomstig de Belgische wetgeving zou verschuldigd zijn indien die inkomsten zouden worden belast als inkomsten die werden verkregen uit bronnen buiten België en die aan buitenlandse belasting werden onderworpen.

d) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Nieuw-Zeeland en aan de Nieuwzeelandse belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die volgens artikel 10, paragraaf 2, in Nieuw-Zeeland mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

CHAPTER IV

METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Art. 23.

1. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows :

a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Belgian tax paid under the law of Belgium and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Belgium (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

b) For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of New Zealand which are taxed in Belgium in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in New Zealand in accordance with the provisions of the Convention, and which is not subject to the provisions of sub-paragraphs b), c) and d) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives :

- dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10 and not covered by sub-paragraph d) below;
- interest dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 11;
- royalties dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 12;

Belgium shall allow as a credit against Belgian tax relating to such income the fixed proportion for which provision is made under Belgian law, under the conditions and at the rate fixed by such law.

c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in New Zealand in accordance with the provisions of Article 22, the amount of Belgian tax relating to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

d) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of New Zealand and is subject to New Zealand tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in New Zealand in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Nouvelle-Zélande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Nouvelle-Zélande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPECIALES

Art. 24.

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Ce cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Art. 25.

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

c) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Nieuw-Zeeland gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de in subparagraaf a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten in Nieuw-Zeeland door een aftrek uit hoofde van die verliezen eveneens van belasting werden vrijgesteld.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Art. 24.

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat op te lossen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst.

Art. 25.

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en ook om het ontgaan van belastingen te voorkomen. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen deze inlichtingen slechts voor die doeleinden gebruiken. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

c) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in New Zealand have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in New Zealand by reason of a deduction for the said losses.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Art. 24.

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Art. 25.

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 26.

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédité dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents de cet Etat, s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en ce qui concerne l'imposition sur la totalité du revenu mondial, que les résidents de cet Etat.

Art. 27.

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont l'un ou l'autre Etat contractant assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 29 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

3. L'article 2, paragraphe 4, s'applique aux impôts établis par tout territoire auquel la Convention est étendue conformément au présent article.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 26.

Diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere internationale overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op organen of ambtenaren daarvan, noch op personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in geen van beide overeenkomstsluitende Staten aan dezelfde verplichtingen inzake belastingheffing naar hun totaal wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

Art. 27.

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk gebied voor de internationale betrekkingen waarvan één van beide overeenkomstsluitende Staten verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Een zodanige uitbreiding zal van kracht worden met ingang van de dag en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden met betrekking tot de beëindiging van de toepassing) zoals deze tussen de overeenkomstsluitende Staten nader zullen worden overeengekomen bij diplomatieke notawisseling of op enige andere wijze in overeenstemming met hun grondwettelijke bepalingen.

2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op grond van artikel 29 op de in dat artikel bepaalde voorwaarden ook een einde stellen aan de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot elk gebied waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid.

3. Artikel 2, paragraaf 4, zal van toepassing zijn op alle belastingen die door elk gebied waartoe de Overeenkomst ingevolge dit artikel is uitgebreid, worden geheven.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Art. 26.

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

2. For the purposes of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Art. 27.

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 29 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

3. Paragraph 4 of Article 2 shall apply to any taxes imposed by any territory to which the Convention is extended under this Article.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

Art. 28.

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) en Nouvelle-Zélande :
aux revenus imposables de toute année des revenus commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- b) en Belgique :
(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
(ii) à tous les impôts, autres que ceux dus à la source, afférents aux revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. L'Accord conclu entre la Belgique et la Nouvelle-Zélande par échange de lettres des 23 décembre 1975 et 20 janvier 1976, concernant l'exonération fiscale réciproque dans le domaine de l'exploitation de navires en trafic international, ne s'appliquera pas pour toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention est d'application.

Art. 29.

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) en Nouvelle-Zélande :
aux revenus imposables de toute année des revenus (income year) commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) en Belgique :
(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
(ii) à tous les impôts, autres que ceux dus à la source, afférents aux revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 15 septembre 1981, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

J.G. Mac ARTHUR.

HOOFDSTUK VI
SLOTBEPALINGEN

Art. 28.

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Wellington worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

- a) in Nieuw-Zeeland :
op inkomsten die belastbaar zijn voor enig inkomstenjaar dat aanvangt op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- b) in België :
(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. Het Akkoord tussen België en Nieuw-Zeeland gesloten bij wisseling van nota's gedagtekend op 23 december 1975 en 20 januari 1976, betreffende de wederzijdse belastingvrijstelling met betrekking tot de exploitatie van schepen in internationaal verkeer zal geen uitwerking hebben voor enig tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Art. 29.

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elke overeenkomstsluitende Staat, kan, tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van 5 jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) in Nieuw-Zeeland :
op inkomsten die belastbaar zijn voor enig inkomstenjaar dat aanvangt op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
- b) in België :
(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd gezag hebbende, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 15 september 1981, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van België :

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Regering
van Nieuw-Zeeland :

J.G. Mac ARTHUR.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Art. 28.

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall be effective :

- a) in New Zealand :
in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April on the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- b) in Belgium :
(i) in respect of all taxes due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
(ii) in respect of all taxes other than taxes due at source, on income of taxable periods ending on or after 31 December in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

3. The Arrangement between Belgium and New Zealand concluded by exchange of letters of 23 December 1975 and 20 January 1976, concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of ships in international traffic, shall not have effect for any period for which Article 8 of this Convention has effect.

Art. 29.

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and, in that event, the Convention shall cease to be effective :

- a) in New Zealand :
in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- b) in Belgium :
(i) with respect to all taxes due at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
(ii) with respect to all taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period ending on or after 31 December in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 15th day of September 1981, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of Belgium :

Ch.-F. NOTHOMB.

For the Government
of New Zealand :

J.G. Mac ARTHUR.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Belgique et tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions additionnelles suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

Il est convenu que :

- a) les dispositions de l'article 7 ne portent pas atteinte à l'application des lois d'un Etat contractant relatives à la détermination des revenus et au calcul des bénéfices provenant des opérations d'assurance, étant entendu que si les lois susvisées en vigueur dans l'un ou l'autre Etat à la date de signature de la présente Convention venaient à être modifiées (autrement que dans des aspects mineurs n'en affectant pas leur caractère général), les Etats contractants se concerteraient en vue d'arrêter tout amendement approprié du présent paragraphe;
- b) nonobstant les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, les ventes, les résultats ou tout autre critère similaire ou en est fonction;
- c) en ce qui concerne l'article 12, paragraphe 3, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des études ou analyses de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou technique;
- d) si, postérieurement à la date de signature du présent Protocole, la Nouvelle-Zélande venait à inclure un article relatif à la non-discrimination dans l'une quelconque de ses conventions préventives de la double imposition, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en informerait sans délai excessif le Gouvernement de la Belgique et entamerait des négociations avec ce Gouvernement en vue d'inclure pareil article dans la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 15 septembre 1981, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
de la Belgique :*

Ch.-F. NOTHOMB.

*Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :*

J.G. Mac ARTHUR.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de heden tussen de Regering van Nieuw-Zeeland en de Regering van België gesloten Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende aanvullende bepalingen een integraal deel van die Overeenkomst uitmaken.

Er is overeengekomen dat :

- a) de bepalingen van artikel 7 in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot het bepalen van de inkomsten en de berekening van de winst van een verzekeringsbedrijf beletten, met dien verstande dat indien de desbetreffende wetten die op het ogenblik van de ondertekening van deze Overeenkomst in elk van de Staten van kracht zijn, worden gewijzigd (anders dan op ondergeschikte punten die het algemeen principe niet aantasten), de overeenkomstsluitende Staten onderling overleg zullen plegen om overeenstemming te bereiken over elke passende wijziging van deze paragraaf;
- b) niettegenstaande de bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, geacht worden winst van ondernemingen te zijn waarop de bepalingen van artikel 7 van toepassing zijn in zoverre als de bedragen van die betalingen niet worden berekend op, of niet gebonden zijn aan, productie, omzet, prestaties of enig ander gelijkaardig criterium;
- c) voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 3, betalingen als vergoeding voor technische diensten, daaronder begrepen studies of rapporten van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor technische contracten, daaronder begrepen de daarop betrekking hebbende blauwdrukken of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, niet worden geacht betalingen te zijn ter vergoeding voor ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap;
- d) indien Nieuw-Zeeland, na de ondertekening van dit Protocol, een artikel betreffende non-discriminatie in één van zijn overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting mocht opnemen, de Regering van Nieuw-Zeeland de Regering van België hiervan binnen een redelijke termijn in kennis zal stellen en met de Regering van België onderhandelingen zal aanvangen met het oog op de opname van een dergelijk artikel in deze Overeenkomst.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 15 september 1981, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering
van België :*

Ch.-F. NOTHOMB.

*Voor de Regering
van Nieuw-Zeeland :*

J.G. Mac ARTHUR.

PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded today between the Government of New Zealand and the Government of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is agreed that :

- a) nothing in Article 7 shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the calculation of income and the computation of profits from insurance, provided that if the relevant laws in force in either State at the date of signature of this Convention are varied (otherwise than in minor respects so as not to affect their general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate;
- b) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 12, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply except to the extent the amounts of such payments are based on, or related to, production, sales, performance or any other similar basis;
- c) in respect of paragraph 3 of Article 12, payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultant or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- d) if, at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand shall include an Article on non-discrimination in any of its double taxation conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of Belgium and shall enter into negotiations with the Government of Belgium with a view to including such an Article in the present Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 15th day of September 1981, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authoritative.

*For the Government
of Belgium :*

Ch.-F. NOTHOMB.

*For the Government
of New Zealand :*

J.G. Mac ARTHUR.